

## **BIBLIOGRAPHIE DER ÜBERSETZUNGEN LITAUISCHER LITERATUR IN DEUTSCHLAND NACH 1945**

*Die vorliegende Bibliographie entstand 1985/86 als unveröffentlichte Arbeitsrecherche zu meiner Dissertation: "Die Rezeption litauischer Literatur in der DDR (1949-1984)".*

*Mit den Unabhängigkeitserklärungen der baltischen Republiken in den Jahren 1990/91 stieg auch das Interesse an der Literatur in diesen Regionen. Zahlreiche Gespräche mit Lesern, insbesondere auch aus den alten Bundesländern, haben mich veranlaßt, diese Bibliographie litauischer Literatur noch einmal zu überarbeiten und zu veröffentlichen, um den Zugang zu dieser Literatur zu erleichtern.*

*Diese Bibliographie weist zumeist nur auf Erstauflagen von Verlagen in Deutschland hin. Nachauflagen und deutschsprachige Ausgaben litauischer Autoren in ausländischen Verlagen läßt sie unberücksichtigt (z.B. "Petkevičius, Vytautas: Die Abenteuer des großen Jägers Mikas Pupkis. - Vilnius: Vyturys, 1989" oder "Märchen von der Bernsteinküste. Märchen der Letten, Litauer und Esten. - Moskau: Raduga-Verl, 1984").*

*Im Gegensatz zu den Lyrik- und Märchenbänden werden die einzelnen Schriftsteller mit ihren Werken aus den Erzählanthologien mit mehreren Autoren noch einmal gesondert aufgeführt, um somit die Suche bei Interesse nach weiteren Texten eines bestimmten Autors zu erleichtern. Die Dichter aus den Lyrikbänden werden nicht extra angeführt, sind aber recht repräsentativ. Märchen- und Volksliedtexte, wie sie schon in Herders "Stimmen der Völker in Liedern" oder in "Litauische Märchen, Sprichworte, Rätsel und Lieder. Gesammelt und übersetzt von August Schleicher" zu finden sind, markieren Genres, die gerade für die baltischen Literaturen charakteristisch sind und die Entstehung einer Kunstliteratur deutlich geprägt haben.*

*Einen kleinen praktischen Hinweis möchte ich noch geben. Viele dieser Bücher werden kaum noch käuflich zu erwerben sein, da es wenig Nachauflagen aus jüngster Zeit gibt. Möglichkeiten, um an diese Lektüre zu gelangen, bieten vorrangig der Erwerb in Antiquariaten bzw. Buchhandlungen, welche baltische*

*Literatur vertreiben, oder die Ausleihe aus Bibliotheken. An Neuerscheinungen von Texten, die die Literaturentwicklung der letzten fünf Jahre repräsentieren, mangelt es leider noch.*

*Die vorliegende Bibliographie litauischer Literatur plädiert keinesfalls auf Vollständigkeit. Für Hinweise auf Bucherscheinungen, die hier nicht erfaßt worden sind, bin ich jederzeit dankbar.*

## **Inhaltsverzeichnis:**

1. Litauische Volksmärchen und Volkslieder
  - 1.1. Volksliederausgaben
  - 1.2. Gesammelte Ausgaben litauischer Märchen
  - 1.3. Einzelausgaben litauischer Märchen
  - 1.4. Gesammelte Ausgaben baltischer Märchen
2. Anthologien litauischer Literatur
  - 2.1. Lyrikanthologien
    - 2.1.1. Einzelne Lyriktexte in Prosaanthologien
  - 2.2. Prosaanthologien
    - 2.2.1. Einzelne Autoren in den Prosaanthologien
3. Einzelautoren
4. Multinationale Anthologien, die Erzählungen litauischer Autoren enthalten
  - 4.1. Litauische Autoren in multinationalen Anthologien

### 1. Litauische Volksmärchen und Volkslieder

#### 1.1. Volksliederausgaben

Litauischer Liederschrein. Volkslieder in Deutschen Übertragungen und Nachdichtungen. Mit einer Einführung herausgegeben von Dr. Victor Jungfer. - Tübingen: Patria-Verl., 1948

#### 1.2. Gesammelte Ausgaben litauischer Märchen

Der Hexenschlitten. Litauische Märchen. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1973.

Die Tanne und ihre Kinder. Märchen aus Litauen. 3. veränd. Aufl. - Berlin: Altberliner Verl. Lucie Groszer, 1965

Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen.

- Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

Litauische Volksmärchen. Hrsg. u. übers. v. Range, Jochen. - München: Diederichs, 1981

Litauische Volksmärchen. Hrsg. von Bronislava Kerbelytė.

- Berlin: Akademie-Verl., 1982

Märchen aus Litauen. Nachw. u. hrsg. v. Range, Jochen. - Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch, 1995

### 1.3. Einzelausgaben litauischer Märchen

Das Kälbchen. Ein litauisches Märchen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1989

Der Igel ging Hefe holen. Litauisches Volksmärchen. -

Berlin: Der Kinderbuchverl., 1983

### 1.4. Gesammelte Ausgaben baltischer Märchen

Baltische Märchen. Erzählt v. Miloš Malý. -Hanau/M.: Dausien, 1981

Märchen aus dem Baltikum. Hrsg. v. Uther, Hans-Jörg. - München: Diederichs, 1992

## 2. Anthologien litauischer Literatur

### 2.1. Lyrikanthologien

Litauische Lyrik. Hrsg. von Lucia Baldauf. - München: 1970

Litauische Poesie aus zwei Jahrhunderten. - Berlin: Verl.

Volk und Welt, 1983

#### 2.1.1. Einzelne Lyriktexte in Prosaanthologien

Kruminas, J.: Ballade von einem Raben. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

#### 2.2. Prosaanthologien

Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius

Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen.

- Berlin: Volk und Welt, 1970

Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

#### 2.2.1. Einzelne Autoren in den Prosaanthologien

- Alantas*, Vytautas: Die Muse im Lager. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Perukas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948
- Aputis*, Juozas: Erwachen an einem Vorabend. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991
- Aputis*, Juozas: Fische haben kein Gedächtnis. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970
- Avyžius*, Jonas: Am Schlachtetag. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970
- Avyžius*, Jonas: Ich habe Dresche gekriegt. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988
- Avyžius*, Jonas: Wie sie die Sonne löschen wollten. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988
- Baltrūnas*, Aleksas: Das Männlein aus Ton. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988
- Baltušis*, Juozas: Valusė braucht Aleksas. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970
- Baltušis*, Juozas: Was Laukys nicht gesagt hat. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970
- Baltušis*, Juozas: Was Laukys nicht gesagt hatte. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991
- Bieliauskas*, Alfonsas: Die Žemaitische Chaussee. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970
- Biliūnas*, Jonas: Arbeitslos. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970
- Biliūnas*, Jonas: Das Feuer des Glücks. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970
- Biliūnas*, Jonas: Getroffen. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

Biliūnas, Jonas: Getroffen. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Budrys*, Rimantas: Das Licht im Schnee. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Cvirka*, Petras: Der Kleine und der Große. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Cvirka*, Petras: Der Teufel kam. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Cvirka*, Petras: Die Eiche. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Cvirka*, Petras: Zuckerschäfchen. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Dautartas*, Vladas: Eine Frau aus dem alten Vilnius. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Dovydaitis*, Jonas: Der Zündschlüssel. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Javelis*, Ričardas: Meldung über Gespenster. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Granauskas*, Romualdas: Das Stieropfer. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Gražulis*, Balys: Der Lenz im Badestübchen. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Perukas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Grušas*, Juozas: Schöner als die Sonne. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Grušas*, Juozas: Ferien bei einem Gefängnisleiter. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Jacinevičius*, Leonidas: Die kleine große Stadt. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen.

- Berlin: Volk und Welt, 1970

*Jankus*, Jurgis: Der Teufelssumpf. - Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Perukas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Jurkus*, Paulius: Schwalben auf den Schultern des Gekreuzigten. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Kašauskas*, Raimondas: Die Spiele der Großen. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Klimas*, Ramunas: In der Höhe treibt die Seele Blüten. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Krėvė-Mickevičius*, Vincas: Antanukas' Morgen. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

Krėvė, Vincas: Die Heringe. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Lankauskas*, Romualdas: Ein ungewöhnliches Ereignis. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

Lankauskas, Romualdas: Weiß, schwarz und blau. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen.- Berlin: Volk und Welt, 1970

*Lazdynų Pelėda*: Mutter hat gerufen. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Marukas*, K.: Die Mitbringsel des Soldaten. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Mazalaitė*, Nelė: Die Legende vom unbekanntem Soldaten. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Meras*, Icchokas: Die Erde ist immer lebendig. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

Meras, Icchokas: Die Sonate. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Mikelinskas, Jonas*: Das eingeschlagene Fenster. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Mikelinskas, Jonas*: Der Geburtstag. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Mikelinskas, Jonas*: Der Vater. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Misevičius, Vytautas*: Die Schülerlotsen. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Orintaitė, Petronėlė*: Die Nadel. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Pocius, Algirdas*: Struppi, der Stroher. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Pocius, Algirdas*: Zehn französische Wörter. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Radzevičius, Bronius*: Manchmal, wenn unsere Liebe. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Savickis, Jurgis*: Die Klevienė. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Savickis, Jurgis*: Ein prächtiges Leben. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Šaltenis, Saulius*: Der immergrüne Ahorn. - In: Das Stieropfer. Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Sluckis, Mykolas*: Aušrelės Nöte. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Sluckis, Mykolas*: Die Blinden. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Sluckis, Mykolas*: Ode an ein Schwein. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Tamulaitis*, Stasys: Der Elch des Eremiten. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Tamulaitis*, Vytautas: Auf eigener Scholle. - Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Venclova*, Antanas: Der Tod in Lissabon. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Vienuolis*, Antanas: Die Pflgetochter. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Vienuolis*, Antanas: Heilige Nacht. - In: Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Vienuolis*, Antanas: Heilige Nacht. - In: Das Stieropfer.

Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Vilimaitė*, Bitė: Was immer uns begleitet. - In: Das Stieropfer.

Erzählungen aus Litauen. Hrsg. von Cornelius Hell und Anatas Gailius. - Salzburg: Otto Müller Verl., 1991

*Žukauskas*, Juozas: Vengalis' Holzschuhe. - In: Novellen vom Baltischen Meer. Novellen, Skizzen und Legenden von einigen litauischen Schriftstellern. Redigiert von Domas Penikas. - Dt.: Vaga-Verl., 1948

*Žemaitė*, Julija: Die Schwiegertochter. - Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen. - Berlin: Volk und Welt, 1970

*Žilinskaitė*, Vytautė: Die Schneeflocke, die nicht schmolz. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

*Žukauskas*, Albinas: Die Wolkenhüterin. - In: Die Wolkenhüterin. Geschichten und Märchen aus Litauen. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1988

### 3. Einzelautoren

*Avyžius*, Jonas: Die Farben des Chamäleons. Roman. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1984

*Avyžius*, Jonas: Zeit der verödeten Höfe. Roman. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1974

*Baltušis*, Juozas: Die Legende von Juza. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1985



- Baranauskas, Antanas*: Der Hain von Anykščiai. Poem. - München: Wilhelm Fink Verl., 1967
- Bieliauskas, Alfonsas*: Kreuze weiß wie Kerzen. Roman. - Berlin: Verl. Der Morgen, 1975
- Bieliauskas, Alfonsas*: Und die Rosen blühen rot. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1976
- Bieliauskas, Alfonsas*: Verrat mich nicht. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1987
- Bieliauskas, Alfonsas*: Wir sehen uns wieder, Wilma! Roman. - Berlin:Verl. Neues Leben, 1966
- Boruta, Kazys*: Die Mühle des Baltaragis. Folkloristische Powest - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1970
- Boruta, Kazys*: Die Mühle des Baltaragis. Berlin: Rütten & Loening, 1970
- Bubnys, Vytautas*: Die großen Pläne des kleinen Cäsar. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1990
- Bubnys, Vytautas*: Dürstende Erde. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1976
- Bubnys, Vytautas*: Unter dem Sommerhimmel. Roman. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1976
- Cvirka, Petras*: Mutter Erde. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl. 1975
- Cvirka, Petras*: Nur zwei Kelche. Erzählungen. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl. 1978
- Donelaitis, Kristijonas*: Die Jahreszeiten. Nachdichtungen von Hermann Budden-sieg. München: Fink, 1966
- Donelaitis, Kristijonas*: Die Jahreszeiten. Poem. - Berlin: Insel-Verl., 1970
- Gudaitis-Guzevičius, Aleksandras*: Der schwarze Torpedo. - Berlin: Kinderbuch-Verl., 1970
- Gudaitis-Guzevičius, Aleksandras*: Die Wahrheit des Schmiedes Ignotas. Roman. - Berlin: Tribüne-Verl., 1954
- Jacinevičius, Leonidas*: Die Ampferwiese. - Berlin: Tribüne-Verl., 1978
- Jacinevičius, Leonidas*: Tee um fünf Uhr früh. Roman. - Berlin:

Verl. Volk und Welt, 1982

*Kanowitsch, Grigori*: Ein Zicklein für zwei Groschen. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1993

*Kanowitsch, Grigori*: Kerzen im Wind. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1984

*Kanowitsch, Grigori*: Sklaven winkt kein Paradies. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1987

*Kanowitsch, Grigori*: Tränen und Gebete der Einfältigen. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1985

*Karalius, Vytautas*: Flügel im Futteral. Aphorismen. Berlin: Literarisches Colloquium, 1984

*Kašauskas, Raimondas*: Die Augen meiner Mutter. Roman. - Berlin: Aufbau-Verl., 1981

*Kašauskas, Raimondas*: Unsere kleinen Sünden. Roman. - Berlin: Aufbau-Verl., 1983

*Kondrotas, Saulius T.*: Der Schlangenblick. Roman. - Leibnitz: Arcadia Verl., 1990

*Maironis*: Aus der Lyrik des litauischen Dichters Maironis. Nachdichtung von Alfred Franzkeit. - Wehrbleck: A. Franzkeit, 1990

*Marcinkevičius, Justinas*: Auf der Erde geht ein Vogel. Gedichte. - Berlin: Verl. Volk und Welt., 1969

*Marcinkevičius, Justinas*: Die Fichte, die gelacht hat. Erzählung. - Berlin: Verl. Volk und Welt., 1965

*Meras, Icchokas*: Die Mondwoche. Roman. - Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt, 1968

*Meras, Icchokas*: Laßt Benjukas nicht allein. Berlin: Der Kinderbuchverl., 1972

*Meras, Icchokas*: Remis für Sekunden. Roman. - Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt, 1966

*Meras, Icchokas*: Sara. Roman. - Berlin: Aufbau-Verl. Welt, 1992

*Meras, Icchokas*: Worauf ruht die Welt? Roman. - Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt, 1967

- Mieželaitis*, Eduardas: Der Mensch. Gedichtzyklus.  
- Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt, 1967
- Mieželaitis*, Eduardas: Denn ich bin die Brücke. Gedichte.  
- Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt, 1967
- Mikelinskas*, Jonas: Und die Uhr geht weiter. Roman. -  
Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1969
- Mykolaitis-Putinas*, Vincas: Im Schatten der Altäre. Roman in 2 Bänden. - Leip-  
zig und Weimar: Gustav Kiepenheuer Verl., 1987
- Miliūnas*, Viktoras: Eine Ohrfeige und noch viele andere.  
Erzählungen. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1972
- Miliūnas*, Viktoras: Flieg, Möwe, flieg. Erzählungen.  
- Moskau: Detskaja literatūra, 1987
- Paleckis*, Justas: In zwei Welten. Aus der litauischen  
Dorfschmiede in den Moskauer Kreml. - Berlin: Verl. der  
Nation, 1976
- Poška*, Dionizas: Der Muschik Schemaitens und Litauens.  
Poem. - München: Wilhelm Fink Verl., 1967
- Pušinienė*, Elena: Ich übersende neue Anschriften. - Berlin:  
Dietz-Verl., 1983
- Rolnikaitė*, Maria: Ausweiskontrolle. Roman. - Berlin: Verl.  
Kultur und Fortschritt, 1971
- Rolnikaitė*, Maria: Gewöhn dich ans Licht. Roman. - Berlin: Verl. Volk und  
Welt, 1977
- Rolnikaitė*, Maria: Mein Tagebuch. - Berlin: Union-Verl.,  
1967
- Sadūnaitė*, Nijolė: Geborgen im Schatten Deiner Flügel.  
Verfolgt um des Glaubens willen. Hrsg. von Arnold Guillet.  
- Stein/Rh.: Christiana, 1989
- Saja*, Kazys: Als ich noch Holzschuhe trug. - Leipzig:  
St. Benno-Verl., 1983
- Saja*, Kazys: Dorf Neunnot. Drama. - Berlin: Henschel-Verl.  
1977
- Saja*, Kazys: Raufbolde und Kobolde. - Berlin: Kinderbuchverl.,  
1974

- Sauerwein, Georg*: Gedichte. Litauische Gedichte und deutsche Nachdichtungen. Hrsg. und übers, von Alfred Franzkeit. Bearb. Jokūbas Skliutauskas. - Wehrbleck: A. Franzkeit, 1993
- Sirijos-Gira, Vytautas*: Altweibersommer. Roman - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1972
- Sluckis, Mykolas*: Der Adamsapfel. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1975
- Sluckis, Mykolas*: Fremde Leidenschaften. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1973
- Sluckis, Mykolas*: Die Himmelsleiter. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1966
- Sluckis, Mykolas*: Mein Hafen ist unruhig. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1980
- Sluckis, Mykolas*: Neringa und Naglis oder Das Märchen von den Riesen, die nicht König werden wollten. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1971
- Sluckis, Mykolas*: Ode an ein Schwein. Erzählungen. - Leipzig: Reclam-Verl., 1970
- Sluckis, Mykolas*: Reise in die Berge und zurück. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1986
- Sluckis, Mykolas*: Sigita träumt vom Meer. Erzählungen. - Berlin: Kinderbuchverl., 1972
- Sluckis, Mykolas*: Das undankbare Entchen. Märchen und Geschichten aus Litauen. - Berlin: Kinderbuchverl., 1986
- Sluckis, Mykolas*: Wenn der Tag sich neigt. Roman. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1979
- Sluckis, Mykolas*: Wie die Sonne zerbrach. Erzählungen. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1967
- Smoliakovas, Grigorijus*: Die Nacht, die Jahre dauerte. Ein jüdisches Überlebenschicksal in Litauen 1941-45. Hrsg. von Erhard Wiehn. - R. 1992
- Vienuolis, Antanas*: Ausgespielt. Roman. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1955
- Zobarskas, Stepas*: Das Lied der Sennen. Erzählungen. - Tübingen: Patria, 1947

*Žemaitė*, Julija: Die Schwiegertochter. Erzählungen. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1973

*Žilinskaitė*, Vytautė: Das Gespenst unter dem Stuhl. Märchen und Geschichten. - Berlin: Der Kinderbuchverl., 1986

*Žilinskaitė*, Vytautė: Der himmelblaue Maikäfer. Humoresken und Satiren. - Berlin: Eulenspiegelverl., 1970

#### 4. Multinationale Anthologien, die Erzählungen litauischer Autoren enthalten

Als die Wale fortzogen. Fünf Novellen aus fünf sowjetischen Nationalliteraturen. Hrsg. von Margit Bräuer. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1979

Die Nacht des Kosmonauten. 20 Erzählungen aus 13 Sowjetrepubliken.- Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1975

Die Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985

Erlesenes 2. Novellen. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1975

Erlesenes 5. Neue Namen aus zehn Sowjetrepubliken. Erzählungen.- Berlin: Verl. Volk und Welt, 1982

Erlesenes 6. Novellen aus Estland, Lettland, Litauen. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1983

#### 4.1. Litauische Autoren in multinationalen Anthologien

*Granauskas*, Romualdas: Die Opferung des Stiers. - In: Erlesenes 6. Novellen aus Estland, Lettland, Litauen. Berlin: Verl. Volk und Welt, 1983

*Klimas*, Ramunas: Kiečius, Mondlicht und Portwein-für-einen-Rubel-zwei.- In: Erlesenes 5. Neue Namen aus zehn Sowjetrepubliken. Erzählungen. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1982

*Kondrotas*, Saulius Tomas: Das alte Haus. - In: Kondrotas, Saulius Tomas. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985

Kondrotas, Saulius Tomas: Das Geschlecht des Kentauren. - In: Kondrotas, Saulius Tomas. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985

- Kondrotas, Saulius Tomas: Der Sammler. - In: Erlesenes 5. Neue Namen aus zehn Sowjetrepubliken. Erzählungen. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1982
- Kondrotas, Saulius Tomas: Der Tag bricht an. - In: Kondrotas, S. T. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985
- Kondrotas, Saulius Tomas: Der Rotfuchs. - In: Kondrotas, Saulius Tomas. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985
- Kondrotas, Saulius Tomas: Im Nebel ist meine Seele. - In: Kondrotas, Saulius Tomas. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985
- Kondrotas, Saulius Tomas: Kaolin. - In: Kondrotas, Saulius Tomas. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985
- Kondrotas, Saulius Tomas: Pan Maryenowicz. - In: Kondrotas, Saulius Tomas. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985
- Kondrotas, Saulius Tomas: Wie mein Urgroßvater auf den Pfad der Tugend zurückfand. - In: Kondrotas, Saulius Tomas. Das Geschlecht des Kentauren. Erzählungen. - In: Novitätenkassette 2. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1985
- Petkevičius*, Vytautas: Die wohlverdiente Ruhe. -In: Die Nacht des Kosmonauten. 20 Erzählungen aus 13 Sowjetrepubliken. -Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1975
- Saja*, Kazys: Klemens. - In: Erlesenes 6. Novellen aus Estland, Lettland, Litauen. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1983
- Sluckis*, Mykolas: Aufforderung zum Tanz um Mitternacht.- In: Erlesenes 2. Novellen. - Berlin: Verl. Volk und Welt/ Kultur und Fortschritt, 1975
- Sluckis*, Mykolas: Kuraufenthalt. - In: Als die Wale fortzogen. Fünf Novellen aus fünf sowjetischen Nationalliteraturen. Hrsg. von Margit Bräuer. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verl., 1979
- Šaltenis*, Saulius: Nußbrot. - In: Erlesenes 6. Novellen aus Estland, Lettland, Litauen. - Berlin: Verl. Volk und Welt, 1983
-